

1990 Population And Housing Census Questionnaire (Only Foreigner)

1990年 人口 住宅 總調查 (外國人 調查票)

Individual  
人 口

시 도	구·시·군	동·읍·면	통·리·아파트·호텔명	전화번호	조사구번호	거처번호	가구번호	가구당 조사표매수	가구원수
								매중 매	

All household

戶 □  
家 □

Name 姓名 氏名	Sex 性	Date of birth 生 年 月 日	Country of birth 出 生 地	Nationality 國 籍	Purpose of stay 滯 留 目 的	Occupation 職 業	Duration of stay 滯 留 期 間
①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
01	① Male 男 ② Female 女	-----日 Day -----月 Month -----年 Year			① Permanent immigration 永住 ② Religious or educational mission 宗教活動 及 教育目的、宗教又は教育活動 ③ Employment 雇傭 ④ Visit for sightseeing or business 觀光 及 事業訪問、觀光又は業務 ⑤ Other purpose 其他、其の他		Date of entry 入 國 日 字 Day Month Year 日 月 年 Date of departure 出 國 日 字 Day Month Year 日 月 年
02	① Male 男 ② Female 女	-----日 Day -----月 Month -----年 Year			① Permanent immigration 永住 ② Religious or educational mission 宗教活動 及 教育目的、宗教又は教育活動 ③ Employment 雇傭 ④ Visit for sightseeing or business 觀光 及 事業訪問、觀光又は業務 ⑤ Other purpose 其他、其の他		Date of entry 入 國 日 字 Day Month Year 日 月 年 Date of departure 出 國 日 字 Day Month Year 日 月 年
03	① Male 男 ② Female 女	-----日 Day -----月 Month -----年 Year			① Permanent immigration 永住 ② Religious or educational mission 宗教活動 及 教育目的、宗教又は教育活動 ③ Employment 雇傭 ④ Visit for sightseeing or business 觀光 及 事業訪問、觀光又は業務 ⑤ Other purpose 其他、其の他		Date of entry 入 國 日 字 Day Month Year 日 月 年 Date of departure 出 國 日 字 Day Month Year 日 月 年
04	① Male 男 ② Female 女	-----日 Day -----月 Month -----年 Year			① Permanent immigration 永住 ② Religious or educational mission 宗教活動 及 教育目的、宗教又は教育活動 ③ Employment 雇傭 ④ Visit for sightseeing or business 觀光 及 事業訪問、觀光又は業務 ⑤ Other purpose 其他、其の他		Date of entry 入 國 日 字 Day Month Year 日 月 年 Date of departure 出 國 日 字 Day Month Year 日 月 年
05	① Male 男 ② Female 女	-----日 Day -----月 Month -----年 Year			① Permanent immigration 永住 ② Religious or educational mission 宗教活動 及 教育目的、宗教又は教育活動 ③ Employment 雇傭 ④ Visit for sightseeing or business 觀光 及 事業訪問、觀光又は業務 ⑤ Other purpose 其他、其の他		Date of entry 入 國 日 字 Day Month Year 日 月 年 Date of departure 出 國 日 字 Day Month Year 日 月 年

- ① Type of living quarters  
住宅類型、住宅の種類  
① Detached dwelling unit 單獨住宅  
② Apartment 公寓、アパートメント  
③ Row house 聯立住宅、連棟住宅  
④ Apartment unit in a private house  
多家戶、多世帯住宅  
⑤ Dwelling units in the building not intended  
for human habitation  
非居住用建物之住宅、非居住用建物  
⑥ Hotel 旅社、ホテル  
⑦ Officetel (housing unit which can be used  
both for living and for working)  
事務室兼用  
⑧ Other 其他、其の他

- ② Type of occupation  
住宅占有關係、自家或は借家  
① Owned 自家  
② No rent (deposit only) 専賃  
③ Monthly rent with deposit in advance  
保證金付月賃  
④ Monthly rent 月賃  
⑤ Free rent 無賃

- ③ Representative family of housing unit  
家口区分  
① Representing 主家口  
※ go to the item on housing units  
總部室數請寫在下面下の總部室數欄  
で行きなさい。  
② Not representing 同居家口  
③ Unrelated household members  
(over 6 people, i.e. dormitory)  
集團家口

- ④ Heating system  
暖房施設  
① Coal-briquet fuel system  
炕洞 煉炭火口  
② Piped coal-briquet boiler system  
煤熱水器、煉炭ボイラー  
③ Piped oil boiler system  
油熱水器、オイルボイラー  
④ Piped gas boiler system  
互期熱水器、ガスボイラー  
⑤ Central heating system  
中央系統暖器、セントラルヒーティング  
⑥ Electric boiler system  
電氣熱水器、電氣ボイラー  
⑦ Other 其他、其の他

Housing units  
住 宅

- ① Total number of rooms  
總部室數  
個



Please read before filling out

Persons who usually live in your household refer to those who have been living, or are going to live continuously in your household regardless of duration of residence but exclude Koreans not related to the head of household.

1. The following persons should be included in your household  
Persons who usually live here but are temporarily away for travel of business.  
Family members who are currently hospitalized.  
Boarders partaking of food with your household (excluding Korean nationals).  
Servants or hired hands living here (excluding Korean nationals).
2. The following persons should not be included in your household.  
Family members who reside somewhere else for school or work.  
Lodgers in your household who do not partake of food with your household.  
Any persons staying or visiting here temporarily but having a usual residence elsewhere.
3. The items for the housing unit of the questionnaire should be filled out by the owner or the main tenant of the house.

## 注 意 事 項

※ 調査対象不論、其長期居住或短期居住、只要同在一戸居住、有長住之目的者、均爲調査之對象、(但韓國籍不在此限)

- (1) 下記各項之居住者、均爲家口人數之調査對象。
  - 雖是同一住宅、但因事業(就職)或者旅行、暫時外出者。
  - 患病而入院者。
  - 臨時住留之住宿學生(韓國人不在此限)
  - 戸内之雇傭人或者女傭人(韓國人不在此限)
- (2) 有下列事項の家口、不必填報。
  - 爲了求學、就職而在其他地區居住者。
  - 在同一戸籍上而不在一起食宿者。
- (3) 調査表中有關住宅之調査事項應詳加填報並請戸主直接填報爲要。

## 調査票に記入する前にお読み下さい。

あなたの世帯に常住している人とはあなたの世帯にいままで住んでいる人又はこれから継続して住むことになっている人をいいます。但し韓國人でも親戚で同居している場合はその人も記入して下さい。

1. 次の人たちはあなたの世帯に含めて下さい。
  - ふだん住んでいる人、一時不在の人や出かせぎの人も含めて下さい。
  - 入院した家族員。
  - あなたの世帯に寄宿している人。
  - 住んでいる家政婦や雇傭人(韓國人を除く)。
2. 次の人たちはあなたの世帯に含めないで下さい。
  - 学校や勤務のため他所に住んでいる人。
  - 間借りの人。
  - 他所に住みながら一時宿り客又は訪問客。
3. 住宅に関しては所有主か又は借り主が記入して下さい。

## 1990 POPULATION AND HOUSING CENSUS

(Conducted as of Nov. 1, 1990)

On the Population and Housing Census,

The Population and Housing Census is to be taken concurrently throughout Korea as of November 1, 1990, in accordance with the provisions of the Statistics Law. The Population and Housing Census is the most important statistical survey, and enumerates all persons residing in the country in order to collect information on the characteristics of the population, households and housing units. Statistical information compiled from the census returns is widely used by governmental agencies, research institutions and business circles to carry out planning, administration, research and business activities.

You are kindly requested to fill out the census questionnaire for all persons living in your household as of Nov. 1, 1990. The Statistics Law stipulates that all of the information in the questionnaire is kept confidential and used only for statistical purposes.

Your kind cooperation is greatly appreciated.

Director-General  
National Bureau of Statistics  
Economic Planning Board

## 1990 年人口住宅統計調査実行案

1990年11月1日基準

本院爲了解現在居住在韓國內其居留及住宅之實況、以1990年11月1日爲基準日、敬請將背面所附之調査表有關事項逐項詳細惠予填寫爲禱。

此項調査工作非常重要、所得之調査成果及資料將提供政府有關機構做爲統計研究資料及策劃研究事業之用。至於台端所填報之有關統計調査表、本院決對予以保密、並決不外洩、敬請放心、謝謝您的合作。

經濟企劃院調査統計局長

## 国 勢 調 査

(1990年 11月 1日 基準)

人口及び住宅センサス実施に際して

大韓民国政府では統計法の規定に依り1990年11月1日を基準にして全国一斉に人口及び住宅センサスを実施します。人口及び住宅センサスは人口の諸特性と住宅の實態を把握するため家施する最も基本的な調査で、調査結果は政府研究機関・経済団体等が計劃樹立・行政遂行・研究事業・業務等のために使用します。

1990年11月1日現在各世帯に常住する総ての家族員を洩れなく調査票に記入して下さい。

統計法の規定に依り提供して頂いた総ての事項は絶対秘密が保障され、統計目的以外には絶対使用されないことになっていますので、本事業に積極的に協力して下さいようお願い申し上げます。

經濟企劃院 調査統計局長